Cahier pédagogique

3e cycle du primaire

À partir de 8 ans

Texte : **Estelle Savasta**

table des matières

Dans ce cahier pédagogique, vous trouverez :

- Présentation de la compagnie ..... p. 3
- Présentation des créateurs p.4-5
- L'avant spectacle ..... p. 6
- Petit lexique de la traversée ..... p. 7
- Activités en lien avec les thématiques du spectacle ..... p. 8-12
    - La traversée
    - La relation mère-fille
    - La langue des signes québécoises
    - La transformation
- Propositions de lecture ..... p. 13-14
- Pistes d'évaluation de la sortie culturelle ..... p. 15
- Annexe 1 : Lettre à un artiste ..... p. 16
- Annexe 2 : Alphabeth et ressources LSQ ..... p. 17

REMERCIEMENTS

Nous tenons à remercier tous ceux qui nous ont soutenu tout au long de notre démarche, nommément :

Conseil des arts du Canada / Canada Council for the Arts
Conseil des arts et des lettres Québec
Conseil des arts de Montréal
Montréal
LANTISS
Fondation Cole Foundation
Fondation des Sourds du Québec
Côte-des-Neiges Notre-Dame-de-Grâce Montréal
mai

Cher(s) accompagnateur(s),

Si vous avez ce cahier pédagogique en main, c'est que votre groupe viendra voir prochainement le spectacle *Traversée* de la compagnie de création Voyageurs Immobiles.

Les artistes et artisans du spectacle ont mis la main à la pâte pour préparer cette rencontre toute spéciale qu'est la rencontre des enfants avec l'art, particulièrement avec l'art vivant. Ce guide vous proposera quelques pistes à explorer avec vos élèves, tant en préparation qu'au retour du spectacle. Vous êtes le lien qui nous permet de transmettre aux enfants une langue, une culture, des liens sociaux et identitaires. Pour tout cela et plus encore, nous tenons à vous remercier.

la compagnie

Créée en 2009, Voyageurs Immobiles, cie de création s'est bâtie sur le paradoxe du déplacement et de l'immobilité, privilégiant le voyage intérieur de l'acteur et du public : un voyage à faire ensemble le temps d'une représentation. Rassemblant des artistes de diverses cultures autour de projets contemporains, la compagnie transgresse les frontières entre les pays et entre les disciplines artistiques et sociales pour interroger notre présent et stimuler le dialogue. La langue n'est pas une barrière mais une force de créativité. Les spectacles sont crées autour d'une poésie du langage, de la musique et des images qui interpellent l'intelligence, l'imagination et la capacité émotive du spectateur.

Théâtrographie

2013 - *La femme corbeau*
Texte de Marcel Crémer. Mise en scène de Milena Buziak.

2013 - *Grains de sable : pièce documentaire.*
Texte et mise en scène de Milena Buziak. Dramaturgie de Pascal Brullemans

2012 - *Géographies de la mémoire*
Textes de Milena Buziak, Catherine Ruel et Andréa Ubal. Accompagnement dramaturgique de Suzanne Lebeau. Mise en lecture de Marie-Eve Huot

2009 - *Platero et moi*
Texte de Juan Ramon Jiménez. Musique de Mario Castelnuovo-Tedesco. Mise en scène de Milena Buziak.

équipe du spectacle

Texte : Estelle Savasta
Traduction en Langue de signes québécoise (LSQ) : Marie-Hélène Hamel

Mise en scène : Milena Buziak
Conseillère artistique : Francine Alepin
Assistance à la mise en scène : Anne-Sophie Tougas

Comédiennes : Florence Blain Mbaye et Hodan Youssouf
Interprète LSQ-français : Fal Petit

Éclairages, intégration vidéo et direction technique : Hugo Dalphond
Contenu vidéo : Khadija Baker
Conseiller à la vidéoscénique : Robert Faguy
Ambiance sonore : Diane Labrosse
Scénographie : Laurence Boutin-Laperrière
Conseillère à la scénographie : Julie Vallée-Léger
Costumes : Manon Guiraud

Photos : Patricia Voumard

la metteur en scène

MILENA BUZIAK

Milena Buziak est une metteure en scène d'origine polonaise titulaire d'une Maîtrise en théâtre de l'Université du Québec à Montréal sous la direction de Martine Beaulne (2013). De 2006 à 2009, elle dirige des ateliers d'introduction au jeu d'acteur et de conte à l'Université Concordia. En 2009, elle cofonde Voyageurs Immobiles, Cie de création, et met en scène *Platero et moi.* De 2010 à 2014, elle travaille régulièrement avec Gervais Gaudreault au Carrousel, compagnie de théâtre, comme assistante à la mise en scène (*Le bruit des os qui craquent, Nuit d'orage, Gretel et Hansel)*. En mars 2013, elle met en scène à l'Espace Libre *Grains de sable*, une pièce documentaire basée sur des entretiens qu'elle a menés avec des militaires revenus d'Afghanistan et leurs épouses. Cette pièce, présentée à la Bourse RIDEAU en 2013, sera vue par plusieurs centaines de personnes lors d'une tournée québécoise. Sa production du texte belge *La femme corbeau* a été présenté au théâtre Prospero à Montréal et également en Belgique. Elle enseigne l'Art dramatique au Collège Villa Maria.

mot de la metteur en scène

Travailler sur ce projet a chamboulé ma manière habituelle de faire du théâtre, tant par le travail avec Hodan Youssouf, la comédienne sourde accompagnée de l'interprète français-LSQ, que par le travail avec Khadija Baker, artiste visuelle d'origine syrienne, qui travaille avec des cheveux pour composer ses images. Il fallait inventer des outils de travail et de communication au fur et à mesure, sans rien prendre pour acquis. Ce fut un véritable travail d'équipe pour mettre chacun des éléments en place.

Aujourd'hui, nous sommes fébriles à l'idée de vous présenter ce projet, de se confronter à vos regards neufs, de voir quelles réactions et quels dialogues peuvent naitre de cette rencontre entre cultures, entre langues, entre humains de tous les âges regroupés autour d'une proposition artistique.

Youmna dit : Parfois, pour être quelqu'un, il faut être plusieurs.

les comédiennes

Photo : Annie Éthier

FLORENCE BLAIN-MBAYE - **Nour**

Diplômée du Conservatoire d'art dramatique de Montréal, Florence se fait rapidement remarquer au grand écran dans le film de Mathieu Roy *L'autre maison* dans le rôle de Maïa, qui lui donne une nomination aux Prix Écrans Canadiens en 2012. Hautboïste professionnelle, auteure-compositeur-interprète et danseuse, Florence a une expérience de la scène des plus diversifiées; après la création collective *Dans le cercle* et plusieurs prestations comme musicienne, elle joue entre autres dans *La Cordonnière,* spectacle mis en scène par Carol Jones. Lors de la saison 2015-2016, elle fut de l'aventure de *Le Partage des eaux*, un texte d'Annabel Soutar de la compagnie Porte-Parole, ainsi que de la création *Si les oiseaux,* mise en scène par Geneviève Lacharité-Blais au théâtre Prospéro.

HODAN YOUSSOUF - **Youmna**

Hodan est sourde depuis l'enfance et est née en Somalie. Puisque ce pays n'offre pas de services d'éducateur aux personnes sourdes, sa famille décide d'immigrer en France en 1985. Hodan est aujourd'hui active auprès de la communauté sourde de Montréal et participe aussi à diverses activités de théâtre. Elle collabore notamment avec Cinéall Production pour les films *Un homme fou s'aspire* et *Souviens-toi… un dortoir.*

l'artiste visuelle

KHADIJA BAKER

D'origine syrienne, Khadija Baker est une artiste multidisciplinaire qui crée des installations combinant la vidéo, le textile et le son. Son travail explore les thèmes sociaux et politiques reliés à la persécution, à l'exil et à la mémoire. Issue d'un héritage kurde, Baker a immigré au Canada en 2001 et complété un MFA en Média ouverts à l'Université Concordia. Elle a reçu de nombreux prix, notamment du Conseil des arts du Canada et du Conseil des arts et des lettres du Québec. Ses oeuvres ont été exposées à Montréal, Toronto, New York, Londres, Berlin, Marseille, Beyrouth, Damas et à la Biennale de Sydney en 2012. Pour *Traversée,* Khadija Baker créé des images vidéos à base de cheveux. Nous pouvons les apercevoir en mouvement tout au long de la pièce.

l'avant spectacle

Quelques notions sont importantes pour que la sortie au théâtre se déroule bien. Bien que certaines classes soient familières avec la sortie au spectacle, il est nécessaire de stimuler l'écoute et l'intérêt des élèves au préalable. Voici quelques trucs qui vous permettront de faire une préparation efficace en classe :

- Lisez le résumé du spectacle à votre classe et demandez-leur de formuler une hypothèse sur l'histoire, les personnages, l'époque, l'esthétisme … les élèves pourront comparer par la suite leurs attentes à la proposition des artistes.
- Avez-vous entendu parlé de situations similaires qui ont présentement lieu dans le monde ? Faites ensemble un petit tour de l'actualité et soulevez par exemple la situation des réfugiés. Regardez ensuite le lexique de ce guide, notamment la définition du terme «sans-papier».
- Rafraichissez la mémoire de vos élèves quant aux différents métiers du théâtre ; éclairagiste, scénographe, costumière, metteur en scène, compositeur, concepteur vidéo, etc. Quels sont leurs rôles respectifs ? Les élèves pourront ainsi articuler leur appréciation en fonction des différents éléments scéniques.

résumé du spectacle

Nour grandit avec sa nourrice, Youmna. Youmna est belle et douce. Elle sent l'oranger. Elle est aussi sourde. Nour et Youmna ont un monde à elles, entouré d'objets du quotidien et de gestes. Un jour, Nour doit quitter Youmna pour aller dans un pays lointain où les filles peuvent aller à l'école, échevelées si elles le veulent Alors commence la traversée. Alors commence un combat pour la survie.

défis d'observation pour élève allumé

1. Quelles sont les différentes étapes du voyage de Nour ?
2. Avez-vous pu repérer certains mots en LSQ dont vous deviniez la signification ?
3. Un élément important du décor est un prisme qui change parfois de position pour nous aider à voyager avec Nour. Comment les comédiennes l'ont-elles utilisé ?
4. Des images vidéo sont projetées pendant le spectacle. Quelles étaient ces projections ? À quoi servaient-elles?
5. Quel rôle joue le son dans ce spectacle? Comment les enfants non-entendants reçoivent-ils ce spectacle selon vous?

petit lexique de la traversée

Le **réfugié** est une personne qui se trouve hors du pays dont elle a la nationalité ou dans lequel elle a sa résidence habituelle ; qui craint avec raison d'être persécutée du fait de sa «race», de sa religion, de sa nationalité, de son appartenance à un certain groupe social ou de ses opinions politiques, et qui ne peut ou ne veut se réclamer de la protection de ce pays ou y retourner en raison de ladite crainte.

Un **camp de réfugiés** est un camp temporaire construit par des gouvernements ou des ONG (telles que la Croix-Rouge) pour recevoir des réfugiés. C'est un espace humanitaire artificiel, fondé sur un système urbain pour une durée limitée à la suite d'une catastrophe naturelle ou d'une crise politique. Certains camps peuvent accueillir jusqu'à plusieurs milliers de personnes.

L'**immigration**, désigne aujourd'hui l'entrée, dans un pays, de personnes étrangères qui y viennent pour y séjourner ou s'y installer. Le mot immigration vient du latin in-migrare qui signifie « rentrer dans un lieu ». Elle correspond, vue du côté du pays de départ, à l'émigration.

Le **sans-papier** est une personne qui ne possède pas de papiers d'identité ni de pièces administratives attestant la légalité de sa présence dans un pays donné.

Le **passeur** est celui qui permet à des clandestins de franchir une frontière.

La **langue des signes québécoises (LSQ)** est la langue des signes principale utilisée chez les communautés sourdes dans les régions francophones du Canada, surtout au Québec. Malgré son nom, la LSQ se retrouve hors du Québec. Étant membre de la famille Francosigne, elle est surtout apparentée à la langue des signes française (LSF). La langue des signes diffèrent d'un pays ou d'une région à l'autre.

Source : Wikipédia.org

activités en lien avec les thématiques du spectacle

À faire avant ou après la sortie au théâtre, ces exercices vous aideront à bonifier l'expérience artistique de vos élèves.

LA TRAVERSÉE

Nour nous parle de son périple en trois tableaux distincts ;
Le premier raconte sa vie avec Youmna dans son pays d'origine.
Le deuxième témoigne de ce qu'elle a vécu durant son périple.
Le troisième décrit la nouvelle vie de Nour dans un nouveau pays.

Ces trois chapitres de l'histoire créent une évolution ; après son voyage, Nour n'est plus la même. Elle est transformée par les événements.

EXERCICE D'ÉCRITURE

Consignes : Écris une histoire qui se déroule également en trois temps. Il doit y avoir une situation initiale, un voyage, et finalement une conclusion. Décris en détail chaque étape du voyage.
Il peut y avoir un ou plusieurs personnages.

EXERCICE D'ART DRAMATIQUE

Consignes à l'enseignant : Délimitez au sol trois espaces dans lesquels les élèves iront improviser un voyage en trois temps. Choisissez un lieu de départ associé au premier espace et un lieu d'arrivée qui sera représenté par le dernier espace. L'espace du milieu est celui où l'élève peut improviser et créer son propre voyage, fantastique ou réaliste.

Exemple de lieux de départ et d'arrivée :
La classe vs l'école secondaire
Une maison vs un nouveau quartier
Un pays vs un pays étranger
La Terre vs la lune
La plage vs une île déserte

Consignes aux étudiants : Le premier espace est un lieu aimé et réconfortant. Le second est l'endroit où vous ferrez un voyage qui vous mènera au 3e espace, qui représente votre arrivée. Celui-ci est nouveau et inattendu. Le départ et l'arrivée sont déterminés par l'enseignant. À vous de décider comment votre personnage voyage et quelles seront les péripéties que vous rencontrerez.

SUJETS À DISCUSSION

Certains élèves issus de l'immigration ont peut-être des histoires personnelles à raconter.

- Qu'est-ce que Nour a ressenti lors de son départ ? Qu'a-t-elle dû ressentir à son arrivée dans un nouveau pays ?

- Pouvez-vous vous souvenir des différentes étapes de la traversée de Nour ? Quelles sont-elles ?

- Laquelle de ces étapes vous a le plus marqués ? Y en a-t-il une qui vous a particulièrement touchés, choqués, impressionnés ?

- Est-ce que cette traversée était nécessaire? Pourquoi selon vous ?

- Pourriez-vous déterminer ce qui fait de Nour une enfant courageuse ?

- Connaissez-vous quelqu'un qui ait immigré au Canada ? De quel pays cette personne venait-elle ?

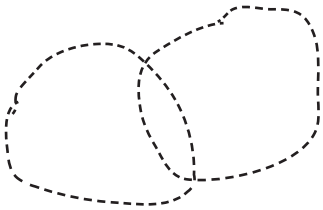
LA RELATION MÈRE-FILLE

Youmna et Nour ont une relation tendre et unique à la fois. Nour se rattache au souvenir de sa mère tout au long de son périple, ce qui lui donne du courage et surtout de l'espoir.

EXERCICE D'ÉCRITURE

Consignes : Proposez aux élèves d'écrire une lettre à un adulte proche d'eux : un parent, quelqu'un provenant de la famille, un enseignant, un adulte présent.

Cette lettre doit porter sur l'importance de cette personne dans la vie de l'élève.



EXERCICE D'ART DRAMATIQUE

Pour se réconforter, Nour fait souvent des listes lui rappelant les éléments de son quotidien, comme les objets de sa maison par exemple. Cette liste est un vrai exercice de mémoire.

Consignes à l'enseignant : Cet exercice en est un de mémorisation. Vous pouvez diriger l'apprentissage de la liste proposée en annexe ou demander aux élèves de la mémoriser individuellement. Faites le tour de quelques méthodes de mémorisation, telles la répétition, le découpage, la musique ou les gestes qui accompagnent chacun des mots. Invitez les élèves à coller un geste sur chacun des éléments de la liste, comme le faisait Nour dans le spectacle avec la langue des signes.

Variation : Demandez aux élèves d'écrire leur propre liste en répertoriant les objets de leur maison qu'ils affectionnent particulièrement. Proposez-leur de mémoriser leur propre liste et de trouver un mouvement pour chacun des objets. Faites ensuite une présentation en classe où chaque élève exécute le fruit de leur mémorisation.

SUJETS À DISCUSSION

Comment décrirais-tu la relation de Nour avec Youmna ?
As-tu ce genre de relation avec quelqu'un de ta famille ?
À la fin du spectacle, Nour lit une lettre de Youmna lui avouant être sa vraie mère.
Elle dit « Youmna est au pays. Elle m'attend ». D'après toi, que se passe-t-il alors ?
D'après toi, est-ce que Youmna est une bonne mère ?
Pourquoi Nour ne veut pas parler de son père? Qui est-il d'après toi?

LA LANGUE DES SIGNES QUÉBÉCOISES

Dans le spectacle *Traversée*, Nour et Youmna communiquent en langue des signes (LSQ) puisque Youmna est sourde. C'est l'occasion pour les élèves d'expérimenter le langage non-verbal et la communication par les signes.

Consignes à l'enseignant : Deux par deux, les élèves se font face. L'un tentera de communiquer quelque chose à son partenaire. Demandez-leur de débuter par quelque chose de simple ; un objet, une sensation, une action quotidienne par exemple. L'élève qui sera le récepteur devine le mot. Il est le seul à pouvoir parler.

Complexifiez ensuite tranquillement l'émission des messages : permettez d'abord aux élèves d'utiliser tout leur corps ainsi que leur expression faciale pour communiquer. Réduisez ensuite l'utilisation du corps petit à petit pour ne finir qu'avec les mains.

Pour poursuivre l'exercice sur une plus longue période, nous vous proposons de créer une série de codes non-verbaux avec vos élèves pour en faire un lexique compris par vous et votre classe seulement. Il est également possible d'en apprendre plus sur la LSQ en visitant les ressources proposées à la page 17 de ce guide.

SUJETS À DISCUSSION

Qu'avez-vous pensé de la cohabitation du français et de la langue des signes (LSQ) ?

Est-ce qu'il était intéressant de voir une comédienne sourde sur scène dire son texte en langue des signes ?

D'après vous, quels sont les défis que cette comédienne a dû surmonter pour interpréter son personnage ? Et qu'en est-il d'une personne sourde dans la vie de tous les jours ?

Avez-vous aimé le fait de voir du LSQ sur scène ? Pourquoi ? Qu'est-ce que cette langue a apporté au spectacle ? À la relation entre Youmna et Nour ?

Connaître plusieurs langues est une richesse. Combien de langues connaissez-vous ? Quelle(s) langue(s) aimeriez-vous apprendre dans le futur ?

LA TRANSFORMATION

Vous verrez que plusieurs éléments du spectacle se transforment tout au long de l'histoire. L'équipe de création a choisi d'utiliser des métaphores, des transformations d'objet et des images poétiques pour illustrer certains moments clés de l'histoire de Nour. Les avez-vous toutes repérées ?

EXERCICE D'ÉCRITURE

Consignes : Observez votre entourage et votre quotidien, puis dressez une liste de tout ce qui se transforme ou qui se modifie autour de vous. Cela peut être une chenille, un vêtement, la température ou même des personnes. Choissisez ensuite un des éléments de la liste et écrivez un court texte décrivant les différentes étapes de cette transformation. N'hésitez pas à y mettre des adjectifs !

EXERCICE D'ART DRAMATIQUE

Nous vous répertorions ici plusieurs métamorphoses qui ont lieu dans *Traversée*. Vous pouvez vous en inspirer pour l'exercice qui suit ou le transposer à votre guise.

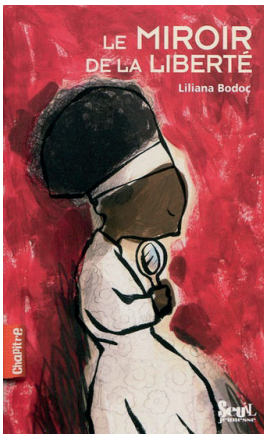
Consignes à l'enseignant : Les élèves devront jouer quelque chose, ou quelqu'un, qui change de forme. Selon le degré et les habiletés de vos élèves, cela peut être un exercice mimé, joué, parlé ou tout simplement statique, en statue.

Consignes aux élèves : Lorsque l'enseignant(e) propose un élément de la liste, tentez d'en faire le mime ou la statue. À son signal, changez votre attitude physique afin de proposer une transformation à l'élément de départ. Les métamorphoses peuvent être réalistes ou irréalistes ; l'important est de pouvoir observer un changement important dans le corps.

<u>Propositions de thèmes en lien avec le spectacle</u>

Enfance / Adolescence / Âge adulte
Femme / Arbre
Fille / Garçon
Dans un autobus / Dans un café
Le chaud / le froid

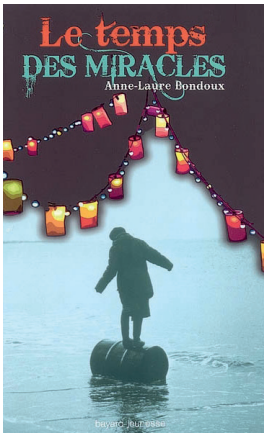
Pour pousser l'exercice plus loin et suggérer plus de transformations, vous pouvez utiliser les listes de l'exercice d'écriture.



Le miroir de la liberté

Liliana Bodoc, éditions du Seuil, 2009, 94 pages, à partir de 10 ans

Afrique, XVIIIe siècle. A l'occasion de leurs noces, Imaoma offre à Atima un miroir grand comme la main, qui va changer le destin de leur fille ; et pas uniquement le sien... D'Afrique en Europe, en passant par l'Amérique, le miroir de la Liberté poursuit sa route... A travers ce roman poétique et atypique sur la liberté, Liliana Bodoc nous invite à découvrir l'histoire d'un objet mystérieux.



Le temps des miracles

Anne-Laure Bondoux, éditions Paris Bayard Jeunesse 2010, 254 pages, à partir de 10 ans

Lorsque les douaniers m'ont trouvé, tapi au fond d'un camion à la frontière française, j'avais douze ans et j'étais seul. Je n'arrêtais pas de répéter « je mapèlblèz fortunéje suicitoyen de la républiquedefrancecélapurvérité «. Je ne savais pas que mon passeport était trafiqué, et en dehors de ces quelques mots, je ne parlais que le russe. Je ne pouvais pas expliquer comment j'étais venu du Caucase jusqu'ici, dans le pays des droits de l'homme et de Charles Baudelaire. Surtout, j'avais perdu Gloria. Gloria Bohème, qui s'était occupée de moi depuis que ma mère avait disparu. Avec elle, j'avais vécu libre, malgré la guerre, malgré les frontières, malgré la misère et la peur. Elle me manquait terriblement, mais j'ai toujours gardé l'espoir de retrouver cette femme au cœur immense, qui avait le don d'enchanter ma vie. Une histoire d'exil bouleversante sur la vérité, le mensonge et la quête du bonheur.

La fille qui parle à la mer / le garçon au chien parlant

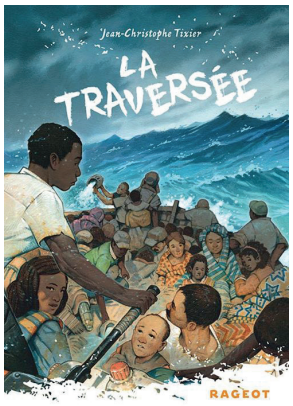
Claudine Galea, éditions Boomerang, 2013, 64 pages, à partir de 7 ans

D'un côté de la mer, une gamine attend un bateau avec sa famille pour traverser l'océan et échapper à la guerre… De l'autre côté, un gamin solitaire fait des promenades sur la plage avec son chien en attendant la reprise de l'école… Un boomerang à la trame sociale (l'arrivée d'immigrants par bateau), mais que les enfants vont d'abord lire comme celui de la rencontre entre un garçon et une fille issus de deux mondes très éloignés.

Alexis d'Haïti

Marie-Célie Agnant, éditions Hurtubise collection Atout, 2011, 144 pages, à partir de 12 ans

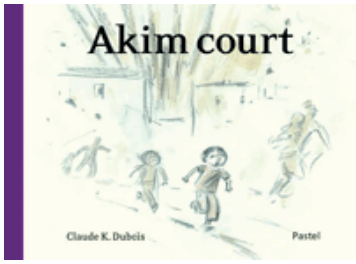
Le père d'Alexis, accusé d'être le chef d'une rébellion d'un petit village en Haïti, a été arrêté par la milice. Alexis et sa mère sont en danger et doivent quitter le pays. Ils traverseront l'océan avant de se retrouver dans un camp de réfugiés, en Floride. L'auteure expose, en termes simples, en images claires et percutantes, cette tragédie toujours présente qu'est l'oppression de l'homme par l'homme. Un ouvrage qui présente la perception d'un jeune adolescent confronté aux atrocités dont sont victimes des milliers d'innocents sur la planète. Le récit est mené avec intensité; il propose à la fois un ton d'introspection et des descriptions de faits qui rappellent le journalisme d'enquête.



La Traversée

Jean-Christophe Tixier, Rageot Éditeur, 2015, 160 pages, roman à partir de 10 ans

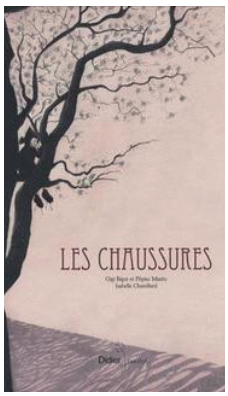
Jeune Africain, Sam voyage à bord d'un bateau de migrants vers l'Europe. Bientôt la mer grossit et la tempête éclate, provoquant le naufrage de l'embarcation. Sam, qui sait nager, échappe à la noyade et tente d'organiser la survie du groupe. Tandis que les minutes s'écoulent, les souvenirs de son passé remontent à la surface : son existence au village, son désir d'ailleurs, son départ, la belle Thiane au camp de réfugiés de Tripoli... Mais la mer n'a pas dit son dernier mot... Un roman engagé et documenté sur les migrants ; un récit puissant et sans pathos.



Akim court

Claude K. Dubois, éditions L'école des Loisirs, 2012, 96 pages, album à partir de 7 ans

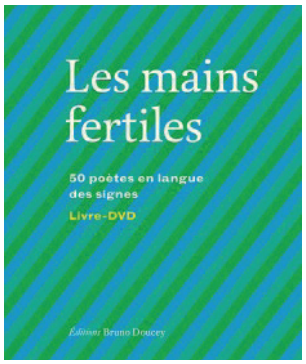
Akim joue tranquillement avec d'autres enfants et leurs petits bateaux au bord de la rivière Kuma. En fin d'après-midi, un bruit sourd et des tirs se font entendre. Dans le village d'Akim, les gens se mettent à courir dans tous les sens. Akim court comme les autres. Il veut rentrer à la maison. Mais sa maison est détruite, il n'y a plus personne.
Un livre soutenu par Amnesty Internationnal : L'histoire d'Akim est singulière et intime. Mais elle est aussi celle de milliers d'autres enfants, hommes et femmes que la violence contraint à la fuite.



Les chaussures

Gigi Bigot, Pépito Matéo, illustrations : Isabelle Chatellard éditions Didier Jeunesse, 2010, 36 pages, album à partir de 7 ans

« Elles étaient perdues. Perdues dans les rues d'une ville sans nom. Toutes recroquevillées dans la neige et le froid de l'hiver…. Deux chaussures de petite taille qui ne voulaient plus avancer. » Cette histoire délicate qui retrace la destinée d'une enfant est racontée du point de vue d'une paire de chaussures exclue, obligée de se cacher, puis jetée dans un fossé.



Les mains fertiles ; 50 poètes en langue des signes

Collectif, éditions Bruno Doucey, 2015, 216 pages, livre et dvd

De prime abord, Les Mains fertiles se présente comme une anthologie des poésies du monde puisque 50 poètes venus de tous les horizons constituent la mosaïque de ce livre voué à la polyphonie des cultures et des voix. Mais ce livre est rendu exceptionnel par la présence d'un DVD qui donne à voir une traduction des poèmes en langue des signes. Qu'ils viennent de France ou d'Afrique, des Balkans ou de Moyen-Orient, les poètes se trouvent reliés par une interprétation gestuelle que lecteurs et spectateurs percevront comme un acte poétique en soi. Les captations, réalisées en studio ou lors de grands festivals de poésie, restituent l'expressivité des textes. Elles sont aussi le seul mode de conservation et de transmission d'une langue qui ne s'adresse pas seulement au public atteint de surdité.

PROGRAMME DE FORMATION DE L'ÉCOLE QUÉBÉCOISE
Enseignement primaire

Chapitre 5 : Domaine des langues

Français, langue d'enseignement

Compétence 4 : Apprécier des œuvres littéraires

Contexte de réalisation : « De plus, la rencontre de personnes associées à l'univers littéraire (auteurs, illustrateurs, libraires, bibliothécaires, etc.) et la fréquentation de lieux de diffusion et d'animation des créations culturelles liées à la langue française (bibliothèque, théâtre, lieu de spectacles, librairie, musée, etc.) contribuent à le sensibiliser à l'univers littéraire et culturel. » (p.84)

Cheminement de l'élève : « Déjà la littérature pour la jeunesse occupe une place importante dans sa vie. Il participe à diverses activités associées au monde du livre : animation, publication scolaire, écoute de poèmes, comptines ou chansons, exposition, récital, pièce de théâtre, rencontre avec un auteur ou un illustrateur.» (p.84)

Français, accueil

Compétence 2 : Se familiariser avec la culture de son milieu

Contexte de réalisation : « La consultation de documents visuels, oraux ou écrits, ainsi que le recours aux médias et aux technologies de l'information élargissent encore les possibilités d'exploitation de divers éléments culturels, de manifestations et d'événements propres à son pays d'origine et à son pays d'accueil. » (p.114)

Cheminement de l'élève : « En participant régulièrement à diverses manifestations culturelles, il est amené à mieux saisir les particularités de la société québécoise et à se situer par rapport à elles en exprimant ses goûts et préférences. » (p.114)

Chapitre 8 : Domaine des arts

Art dramatique

Compétence 3 : Apprécier des œuvres théâtrales, ses réalisations et celles de ses camarades

Présentation : « Cette formation doit se prolonger par la fréquentation de lieux culturels, par le contact avec des artistes et par une participation active à la vie artistique au sein même de l'établissement scolaire. De cette manière, l'élève se familiarise avec toutes les formes d'expression artistique, apprend à profiter de la vie culturelle, devient plus sensible et critique à l'égard de ce qui lui est offert. Il se trouve donc mieux préparé à faire des choix éclairés, maintenant et dans sa vie d'adulte. » (p.190)

Cheminement de l'élève : « Il prend part à de courtes activités d'observation, repère des éléments connus et découvre ce qui le touche, tout en s'exerçant à utiliser des critères qui le guideront dans sa décision. » (p.202) « Au cours d'activités d'observation, il repère des éléments dramatiques ou théâtraux, les compare d'un extrait à un autre et y associe certaines traces d'ordre socioculturel caractéristiques de l'époque qui les a vues naître. » (p.202)

annexe i – lettre à un artiste

1. Écrivez une lettre à un des artistes ou artisans de la pièce. Qu'aimeriez-vous lui dire ? Avez-vous des questions pour lui ? Des mots doux ? Des conseils ? Envoyez-nous vos lettres par courriel ou par Facebook ; nous les transmettrons à la personne concernée et qui sait, peut-être aurez-vous une réponse !

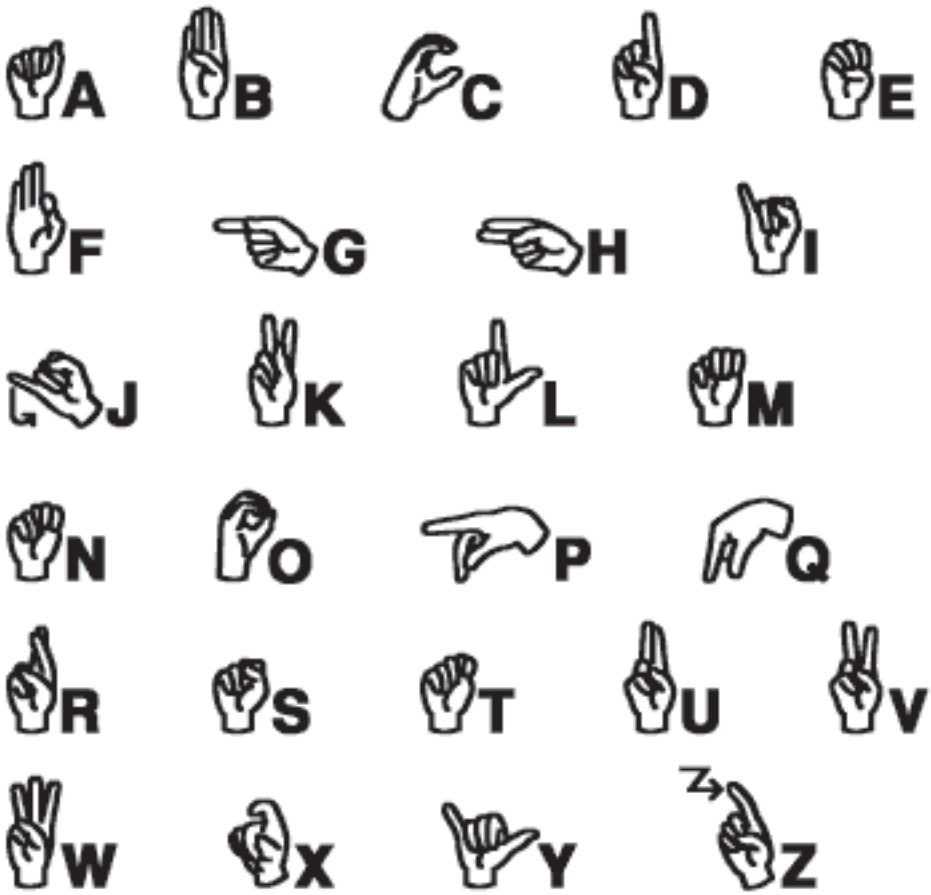
j'ai choisi d'écrire à : _____

Envoyez-nous le tout à voyageursimmobiles.ca@gmail.com

ton nom :

ton école :

annexe 2 – langue des signes québécoise



2. Regardez l'alphabet en Langue des signes québécoise. Apprenez à épeler vos noms. Filmez-vous à l'aide d'un petit appareil, comme un téléphone intelligent. Envoyez-nous vos captations par courriel ou par Facebook !

Quelques ressources pour en connaitre davantage

La Fondation des Sourds du Québec : http://www.courslsq.net/
Signes d'Espoir : http://www.signesdespoir.org/
Dictionnaire LSQ fait par des enfants : http://www2.csdm.qc.ca/gadbois/dicolsq/
Mots utiles en LSQ (vidéo) : https://www.youtube.com/watch?v=tBWqx02xfjc
Dictionnaire LSQ-français pour l'enfant et sa famille, éd. RESO, auteurs : collectif, 2005

Ce cahier pédagogique a été conçu par Anne-Sophie Tougas, médiatrice culturelle.

www.voyageursimmobiles.ca
voyageursimmobiles.ca@gmail.com